journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

ألفاظ الدّخيل الدّالة على الصّفات الخَلْقِية والمعتقدات الدّينية
من خلال معجم جمهرة اللغة لابن دريد
– دراسة تحليلية إحصائية –

The intruder's words indicate moral traits and religious beliefs
Through the dictionary of the language of the language of Ibn Duraid
- Statistical Analytical Study -

1ـالطالبة. نسرين قطوش
2ـ أ.د. زهيرة قروي
nesrine.guettouche.docte@gmail.com
zahirakaroui@gmail.com
مخبر الدراسات التراثية – جامعة الإخوة منتوري، قسنطينة 1

تاريخ الإرسال: 2022/10/17 تاريخ القبول: 2023/07/17

I. الملخـــص:

يهدف هذا البحث إلى دراسة الألفاظ الدّخيلة الدّالة على الصّفات الخَلْقِية والمعتقدات الدّينية، وفق منهج تحليلي إحصائي، لمحاولة معرفة تغيرات البنية الصوتية والدلالية لتلك الألفاظ الواردة في جمهرة اللغة لابن دريد.

وقد أفضى البحث إلى نتائج أهمها كثرة الاقتراض لتلك الألفاظ الدّخيلة من اللغة الفارسية مقارنة باللغات الأخرى، مما أدى إلى تغير بنيتها الصوتية، وتطور دلالتها مما ساهم في إثراء الرصيد المفرداتي للمعجم العربي.

الكلمات المفتاحية: ألفاظ الدّخيل؛ معرّب؛ اقتراض؛ معجم.

I. Abstract:

This research aims to study the extraneous words indicative of moral traits and religious beliefs, according to a statistical analytical method, in an attempt to know the changes of the phonetic and semantic structure of those words contained in the language population of Ibn Duraid.

The research led to the most important results, the most important of which was the large number of borrowing of these extraneous words from the Persian language compared to other languages, which led to a change in its phonetic structure, and its significance also evolved, which contributed to enriching the vocabulary balance of the Arabic lexicon.

Keywords: intruder words; Arabized; borrow; dictionary.

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

المقدمـــة:

يمثل الدّخيل ظاهرة للتمازج والاحتكاك والتأثير والتأثر بين اللغات، و لم تكن اللغة العربية وأهلها منعزلين عن الناس، غير مختلطين بالأقوام المجاورة لهم، فلم تكن لغة الضاد بريئة من التأثير في اللغات الأخرى أو التأثر بها، بل كانت هذه اللغة التي حملت التراث العربي الإسلامي قد احتّكت بكل حضارات العالم. كما نلاحظ أنّ عملية التبادل اللغوي من الحقائق المألوفة الآخذة في الاتساع والازدياد بأثر الاحتكاك بين اللغات، مما أدى إلى كثرة ظاهرة الدخيل اللغوي والتي أصبحت حقيقة لا ارتياب فيها تطرق لها الدارسون القدماء والمحدثون بتشعباتها وتفرعاتها الكثيرة؛ إلا أنّه مازال الفضاء واسعًا للبحث فيه والدرس، والاستقصاء، والتنقيب حول كثير من الجوانب اللغوية والدلالية والصوتية والاشتقاقية المهمة لهذه الظاهرة. والذي نلحظه أنّ مجموعة كبيرة من الكلمات الدّخيلة هي مغفلة في المعاجم اللغوية القديمة من إيضاح بنيتها الأصلية ودلالتها قبل التّعريب وبعده، بل اكتفى اللغويون بالإشارة إلى عجمتها في أكثر الأحيان، ومن بين هؤلاء **ابن دريد** (321هـــ) في معجمه (**جمهرة اللغة**) حيث ضمّ هذا الأخير كثيرا من الألفاظ الدّخيلة دون أن يتطرق لأصل وضعها وبنيتها الأصلية وحتى معناها قبل التعريب وبعده؛ لهذا ارتأينا أن تكون دراستنا قائمة على البحث في تغيرات البنية الصوتية والدلالية للألفاظ الدّخيلة الواردة في الجمهرة لابن دريد. فانتخبنا حقلين منها هما الألفاظ الدّخيلة الدّالة على الصِّفات الخَلْقِية والمعتقدات الدينية.

ومن هنا نتساءل كيف عالج ابن دريد تلك الألفاظ الدّخيلة في معجمه؟ وهل رصد جميع التغيرات الصوتية والدلالية والاشتقاقية الطارئة على الكلمة الدّخيلة ؟ وماهو أصل وضع هذه الألفاظ؟ وماهي بنيتها الأصلية؟ وماهو معناها قبل التعريب وبعده؟

وقبل الشروع في معالجة وتحليل جوانب هذا الموضوع نقف عند مفهوم الدّخيل فنبسطه من حيث اللغة والاصطلاح.

1. مفهوم الدخيل

1.2 لغـــة

وردت الدّلالة اللغوية لكلمة دخيل في المعاجم اللغوية العربية سواء كانت قديمة أو حديثة، و لم يختلف علماء اللغة حول مدلول هذا الأصل اللغوي، وقد جاء في (**مقاييس اللغة**) **لابن فارس** (395هـــ): «الدَّالُ وَالْخَاءُ وَاللَّامُ

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

أَصْلٌ مُطَّرِدٌ مُنْقَاسٌ، وَهُوَ الْوُلُوجُ. يُقَالُ: دَخَلَ يَدْخُلُ دُخُولًا. وَدَخِيلُكَ: الذِي يُدَاخِلُكَ فِي أُمُورِكَ. وَبَنُو فُلَانٍ فِي بَنِي فُلَانٍ دَخِيلٌ، إِذَا انْتَسَبُوا مَعَهُمْ». (فارس، 1979م، صفحة 335)

وفي (**لسان العرب**) **لابن منظور** (**711هـ**): «ودَخيلُ الرَّجُلِ: الَّذِي يُدَاخِلُهُ فِي أُموره كُلِّهَا، فَهُوَ لَهُ دَخِيل». (منظور، 1994م، صفحة 240)

وورد في (**المعجم الوسيط**): «الدَّخيل من دَخَل فِي قوم وانْتَسَب إِلَيْهِم وَلَيْسَ مِنْهُم والضَّيْف لدُخُوله على المَضْيَف وكل كَلِمَة أُدْخِلت فِي كَلَام الْعَرَب وَلَيْسَت مِنْهُ » (إبراهيم و منتصر، صفحة 275) ومنه فالمعنى العام للفظة الدّخيل أن ينتسب شيء إلى آخر ليس منه.

2.2 اصطلاحـــا

أمّا المفهوم المصطلحي للفظة الدخيل فقد ذهب صاحب اللسان إلى أنّها كلمة أُدخلت في كلام العرب وليست منه، حيث استخدمها ابن دريد في الجمهرة كثيرًا، تبين لنا هذا من خلال قوله: «كلمة دخيل أدخلت في كلام العرب وليست منه». (دريد، 1987م، صفحة 471) كما لاحظ المحدثون في هذا الصدد أنّ كثيرًا من الألفاظ في اللغة العربية تدور في فلك تلك اللغات، فحكموا على أنّ تلك الألفاظ هي أصيلة في لغتها دخيلة في العربيّة. وقد جاء في تعريف أحدهم: «هو لفظ أخذته اللغة عن اللغة الأخرى في مرحلة من حياتها متأخر عن عصور العرب الخلّص الذين يحتج بلسانهم، وتأتي الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق» . (ظاظا، صفحة 79)

وارتأى بعض الدارسين ممن اعتمدوا هذا المعيار أنّ الدخيل مصطلح عام يشمل ما دخل العربية من مفرادات أجنبية سواء أكان ذلك على عهد العرب الذي يُحتج بهم، أم كان في عهد المولّدين الذين عاشوا بعد ذلك، ثمّ ينفرد ما كان في عصر الاحتجاج بمصطلح المعرّب، على حين يُطلق على ما دخل بعد ذلك العصر على أيدي المولّدين مصطلح الأعجمي المولد. (وافي)

زيادة عن لفظ الدّخيل استعمل إبراهيم أنيس لفظ اقتراض واستعارة، واقتباس. (أنيس، 1978م، صفحة 118) وهو يؤكد أنّ اللفظ «اقتراض» ليس الاقتراض بمفهومه الدقيق، لأنّ اللغة المستعيرة لا تحرم اللغة المستعارة من تلك الألفاظ وليست مُطالبة برد ما اقترضته. (أنيس، 1978م، صفحة 117)

أمّا (**صبحي صالح**) فقد اعتبر أن الدّخيل سبيل من سُبل نمو الثروة اللفظية، لأنّه يُضيف إلى اللغة عن طريق الاقتراض ألفاظا لم يكن لأهل اللغة بها عهد من قبل، ومسألة الاقتراض اللغوي أمر مُسلّم به، لأنّه يمثل ظاهرة إنسانية عامة تقوم على تبادل التأثر والتأثير. (صالح، 1970م)

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

ومما يلاحظ أنّ الدّخيل يختلف عن المعرّب؛ فالدخيل يؤخذ كما هو في لغته الأصلية. أمّا المعرّب فهو الدّخيل الذي تطرأ عليه تغيرات. ولذا فالدّخيل يضمُّ المعرّب والمولّد الأعجمي لكون أصلُهما أجنبيا . ولا يضم المولّد إذا كان هذا الأخير أصله عربيّا. وبما أنّ المعرّب يَنْظَمُّ إلى الدّخيل فقد عرّف ابن جني (396هـ) والجواليقي(540هـ) الدّخيل كما عُرِّب المعرّب .

استنتاجا لما سبق فإنّ الدّخيل أعمّ من المعرّب، حيث يطلق على كل ما دخل اللغة العربية من اللغات الأجنبية سواء أكان ذلك في عصر الاستشهاد أم بعده دخيلا، أمّا المعرّب فهو اللفظ الأجنبي المنقول إلى اللّغة العربية مع شرط إخضاعه للتعريب سواء من حيث تعريب المادّة الصوتية، وتطويعها للأصوات العربية، أو من حيث تزيل اللفظ المعرّب على أوزان اللغة العربية، وأمّا ما استعمله العرب بعد عصر الاستشهاد فسمّي مولّدا، يقول (**الخفاجي**) (**1069م**): «ما عرّبه المتأخّرون يعد مولّدا» . (الخفاجي، 1998م، صفحة 14)

2. ألفاظ الدّخيل الدّالة على الصّفات الخَلْقِية

اللفظ بعد التغيير	الصفحة	اللفظ في أصل وضعه	لغته	المعنى الأصلي للكلمة	المعنى المعرّب للكلمة	نوع التغيير في بنية الكلمة
البُشْتُكَة	1157	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	فارسية	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	الكارّة التي يشدّها الرجل على ظهره وفيها ثيابه	أبدل الباء الفارسية المهموسة بحرف الباء العربي المجهور وحذف الياء وزيد التاء في الأخير
الدَّيْزَج	610	الدَّيْزَج	فارسية	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	الذي لونُ وجهِه يخالف لون سائر جسده	استبدل حرف الهاء الرسمية بحرف الجيم العربية واستبدلت كسرة الدال الكسرة فتحةً
القَنْدَفِير	1219	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	فارسية	إمرأة عجوز	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	استبدل حرف الكاف في الفارسية بحرف القاف العربي واستبدل

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Date of Publication : 27-12-2023 pages: 96-112 Year: 2023 N°: 02 Volume: 37

						حرف الباء الفارسي بحرف الفاء العربي واستبدلت ضمة الكاف بفتحة وحذف حرف الهاء
القُوش	876	كُوجك	فارسية	الصغير	القليل اللّحْم من الرِّجَال الضئيل الجسم	استبدل حرف الكاف الفارسية قافا، واستبدل حرف(چ) الجيم الفارسي بحرف الشين العربي وحذف صوت الكاف

جدول رقم 1 يوضح ألفاظ الدّخيل على الصّفات الخَلْقِية الدّالة

كما هو واضح من الجدول رقم 1 أنّ ابن دريد لم يذكر المعنى الأصلي للوحدة المعجمية **"البُشْتُكَة"**، إلاّ أنه ذكر المعنى المعرّب، ومن خلال استقرائنا لمعجم الألفاظ الفارسية المعرّبة وجدنا أنّ أدي شير عرض للمعنى الأصلي لكلمة "البشتكة" لما تحدث عن كلمة "البشت" التي أصل معناها الظهر (شير، 1908م)، في حين انتقل معنى البشتكة في العربيّة لدلالة على الكارّة التي يشدّها الرجل على ظهره وفيها ثيابه، في حين كانت تطلق قبل تعريبها على مطلق الظهر.

أمّا أصل وضع الوحدة المعجمية **"البُشْتُكَة"** فلم يشر إليها ابن دريد، إلاّ أنّ محقق الجمهرة رمزي منير بعلبكي ذكر أصل وضع "البشتكة" وهو كلمة في أصلها مقسّمة إلى مقطعين، المقطع الأول هو" الپُشْتُ" ويعني "الظهر" في الفارسية والمقطع الثاني هو "كي" لاحقة للنسبة. هذا بالنسبة للمستوى الدلالي أما فيما يخص المستوى الصوتي فقد تغيرت بنية **الپُشْتُكي** بإبدال صوت الباء الفارسي بحرف الباء العربي، لأنّ صوت (پ) الباء الفارسي هو بين صوتي الباء والفاء، ويشبه صوت (p) في الإنجليزية، وعلّة هذا التغيّر أنّ (پ) صوت شفويّ، والباء في العربّية صوت شفويّ أيضا، (بشر، 2000م) على الرغم من اختلافهما في الهمس والجهر تحول صوت الپاء إلى الباء. كما حذف حرف الياء من كلمة **الپُشْتُكي** وزيد حرف التاء في الأخير. وعلّة هذه الزيادة هو للدلالة على الوحدة. (الجزائري، صفحة 48) ونصّ على هذا **صالح الجزائري** في قوله: «أن يعتني المعرّب لأمر أواخر الكلمات لأنه محل الإعراب ولا يخفى

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

عظم شأنه في العربية فينبغي للمعرب أن يمعن النظر فيه فإن لم يجد فيه ما يدعو إلى التغيير تركه على حاله وإن وجد فيه ما يدعو إلى التغيير غيّر فيه بقدر الحاجة ولا يزيد على ذلك» . (الجزائري، صفحة 48)

أمّا المدخل المعجمي "**الدَّيْزَج**" كما هو ملاحظ من الجدول السابق فقد عالجه ابن دريد من حيث المعنى المعرّب فقط، أمّا المعنى الأصلي فلم يشر إليه، زيادة أنّه لم يصب في ذكره لأصل وضع اللفظ، وقد تبين لنا هذا من خلال استقرائنا **للمعجم الفارسي الكبير (لإبراهيم الدسوقي)** الذي قال بأنّ الدّيزج معرّب عن دِيزه في الفارسية وليس كما قال ابن دريد دّيزج. (شتا، 1992م)

يدلّ الدّيزج في لغته الأصلية على اللون الأسود الموجود في الجواد أو الحمار ولمـــّـــا عرّب بقيت دلالته ثابتة لم تتغير وأطلق على الفرس الذي لونُ وجهِه أشدُّ سواداً من سائر بدنه وهو ما عبّر عنه ابن دريد، وجاء بهذا المعنى في شعر (**البحتري**) (**897م**) وذلك في وصفه للفرس والبغل:

لا دَيْزَجٌ يَصِفُ الرِّمَادَ، ولَمْ أجِدْ حَالاً تُحَسِّنُ مِنْ رُوَاءِ الدّيزَجِ (البحتري، صفحة 405)

انطلاقا مما سبق نستنتج أنّ ابن دريد ذكر المرادف العربي للدَّيْزَجَ وهو الأدْغَمَ. (دريد، 1987م) وهي من بين الطرق التي اعتمدها ابن دريد في شرحه للكلمة المعربة دون ذكره للمعنى الأصلي لها.

كما نلاحظ أيضا أنّ دلالة المدخل المعجمي "**الدَّيْزَج**" لم تتغير إلاّ أنّ بنيته تغيرت فعرّب دَيْزَجُ من دِيزَهْ الفارسية بفتح كسرة الدال لكي يماثل فتحة الزاي تبين لي هذا من خلال قول (**الفيروز آبادي**) (**817هـــ**): «فالدَّيزج معرّب دِيزَه بالكسر، ولما عرّبوه فتحوه». (آبادي، 2008م، صفحة 541) حيث استبدلت الهاء الرسمية جيما، لأنّ الألفاظ الفارسية التي تنتهي بالهاء الرسمية غير الملفوظة يجري عليها التغيير في صوت الهاء في آخر الكلمة، لأنّ الهاء لا تثبت في الفارسية، فتقلب إلى همزة أو ياء أو جيم أو قاف، وهذا بشكل مطردٍ. (الجزائري)

فالملاحظ من الجدول السابق أنّ المدخل المعجمي "**القَنْدَفِير**" الذي يحمل معنى إمرأة عجوز في الفارسية قد أشار إليه ابن دريد، أمّا معناه المعرّب فلم يذكره. وبقيت هذه الدلالة ثابتة في العربية أمّا بنيته الصوتية فتغيرت من اعتبارها كلمة مركّبة من "كُندَه پير" (شتا، 1992م) إلى كلمة واحدة بإبدال حرف الكاف في الفارسية بحرف القاف في العربية، وعلّة هذا الإبدال أنّ الكاف والقاف صوتان متقاربان في المخرج، فالكاف صوت حنكي انفجاري (بشر، 2000م)، والقاف صوت لهوي انفجاري (بشر، 2000م، صفحة 277)، وكلاهما شديد مهموس، (بشر، 2000م، صفحة 274) ولقرب مخرجيهما وتشابه صفاتهما تحول صوت الكاف إلى القاف. كما استبدلت ضمة الكاف فتحة

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X

ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

لكي تماثل فتحة الدال وحذف حرف الهاء، واستبدل حرف(پ) الباء الفارسي بحرف الفاء العربي. إنّ صوت (پ) الباء الفارسي هو بين صوتي الباء والفاء، ويشبه صوت (p) في الإنجليزية، وعلّة هذا التغيّر أنّ (پ) صوت شفويّ، والباء في العربّية صوت شفويّ أيضا، (بشر، 2000م، صفحة 249) والفاء صوت أسنانيّ – شفويّ، (بشر، 2000م، صفحة 297) على الرغم من اختلافهما في الهمس والجهر، فالباء مجهور، والفاء مهموس، إلاّ أنّ قرب مخرجهما أدى إلى تحول (پ) الفارسية إليهما.وهو ما أكدّه (**سيبويه**) (**180هـ**) في باب الإدغام حين أشار إلى الحروف الفروع غير المستحسنة التي استبدل فيها صوت الباء الفارسي إلى صوت الفاء في العربية. (سيبويه، 1982م)

نلاحظ من خلال استقرائنا للمدخل المعجمي "**القُوش**" أنّ الكلمة دخلت العربية عن طريق الفارسية وعرّبت عن "**كُوچَك**" في الفارسية وذلك بإبدال حرف الكاف في الفارسية بحرف القاف في العربية وعلّة هذا الإبدال أنّ الكاف والقاف صوتان متقاربان في المخرج والصفة، (بشر، 2000م، الصفحات 274–277) كما استبدل حرف(چ) الجيم الفارسي بحرف الشين في العربية فصوت (چ) الجيم في الفارسية ينطق (تش) في العربيّة أو (ch) في الإنجليزية، ويعدُّ صوت الشين العربي الأقرب مخرجا للجيم الفارسية، لأنّ كل ما حدث هو تحلل هذا الصوت إلى التاء والشين، ثم حذف التاء وبقيت الشين. (رجب، 2002م) كما حذف صوت الكاف في الأخير تخفيفا للنطق.

هذا بالنسبة للمستوى الصوتي أمّا المستوى الدّلالي فلفظ "**القُوش**" قد ضاقت دلالته الأصلية في اللسان الفارسيّ، إذ لم يحدد مفهومه الدلالي بدقة هل المقصود بالصغير من الإنسان أم الحيوان أم الأشياء؟

3. ألفاظ الدّخيل الدّالة على المعتقدات الدينية

اللفظ بعد التغيير	الصفحة	اللفظ في أصل وضعه	لغته	المعنى الأصلي للكلمة	المعنى المعرّب للكلمة	نوع التغيير في بنية الكلمة
أُسْقُف	847	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	لم يرد ذكر لغته	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	حذف المقطع الأول أب، وحرف السين في آخر الكلمة، ثم حذف حرف الواو، واستبدل حرف الكاف بحرف القاف واستبدل حرف الباء بحرف الفاء، ثم زادوا حرف الهمزة مضمومة لتفادي

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

						البدء بالسكون
الإنْجِيل	1193	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	عربية	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	حذف المقطع الأخير (ون) ضننا منهم أنه جمع مذكر سالم، وحذف الواو والياء
جهنّم	1222	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	لم يرد ذكر لغته	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	استبدل حرف الكاف جيما، وحذفت الياء، واستبدلت كسرة الكاف والهاء فتحة، واستبدلت ضمة النون فتحة
الزِّنْدِيق	1329	زَنْده كَر	فارسية	الحياة والعمل	يقول بدوام بقاء الدهر	استبدل حرف الكاف قافا، واستبدلت الفتحة كسرةً لتماثل كسرة الدال
الشَّمَّاس	833	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	لم يرد ذكر لغته	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	استبدل حرف الشين بحرف السين ثم قُدِّم حرف الألف إلى ما بعد صوت الميم
مِطْرَان	760	لم يرد ذكر أصل وضعه في الجمهرة	لم يرد ذكر لغته	لم يرد ذكر معناه الأصلي في الجمهرة	لم يرد ذكر معناه المعرّب في الجمهرة	حذفت الياء

الجدول رقم 2 يوضح ألفاظ الدّخيل الدّالة على المعتقدات الدينية

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

فمن خلال استقرائنا للجدول رقم2 يتبين أنّ ابن دريد لم يذكر أصل وضع المدخل المعجمي "**أُسْقُف**" ولغته الأصلية ومعناه الأصلي فضلا عن معناه المعرّب، وبعد البحث والتنقيب في الكتب الحديثة وجدنا أنّ المعنى الأصلي للكلمة قبل تعريبها كان يدلّ على الملاحظ والمدير، (الحلبي، 1932م) ولمّـــا دخلت العربيّة انتقلت دلالته ليدل على العالم الرئيس من علماء النصارى. (منظور، 1994م) وقد تكلمت به العرب فجاء في شعر **ابن الرومي**:

فدعُوا التعجُّبَ منهما وتعجَّبوا من قَشْعَمين كلاهما كالأُسقُفِ (الرومي، 2002م)

أمّا فيما يخص أصل وضع الوحدة المعجمية" **أُسْقُف**"لم يذكره ابن دريد في الجمهرة، إلاّ أننا حينما تصفحنا **المعرّب (للجواليقي)** وجدنا أنّ " **أُسْقُف**" يوناني وأصله " **أَبِسكوبُس**" . (الجواليقي، 1990م)

تغيرت بنية كلمة (**أَبِسكوبُس**) تغييرا صوتيا بحذف صوت السين من آخر الكلمة فأصبحت **أبِسكوب**، ثم حذف المقطع الأول "أبِ" عند التعريب لتصبح "**سْكوب**"، ولتفادي البدء بالساكن زيد في أولها همزة مضمومة وحذف حرف الواو لتصبح أُسْكب ثمّ أبدل حرف الكاف بحرف القاف. وعلّة هذا الإبدال أنّ الكاف والقاف صوتان متقاربان في المخرج والصفة. (**بشر، 2000م، الصفحات 274–277**)كما استبدل حرف الباء بحرف الفاء فالباء صوت شفويّ (**بشر، 2000م، صفحة 249**)، والفاء صوت أسنانيّ – شفويّ، (**بشر، 2000م، صفحة 297**) على الرغم من اختلافهما في الهمس والجهر، فالباء مجهور، والفاء مهموس، إلاّ أنّ قرب مخرجيهما أدى إلى تحول صوت الباء لصوت الفاء لتصبح الكلمة **أُسْقُف**. كما اشتقت العرب من أسقف الجمع، أساقِفة وأساقِف. وألحقته بالبناء أُفْعُل. (**الفرابي**)

إذا رجعنا إلى المدخل المعجمي "الإنْجِيل" باعتباره من الألفاظ الدالة على المعتقدات الدينية نجد أنّ ابن دريد لم يشر صراحة إلى أصل وضعه فهو القائل: «إن كان عربيا فاشتقاقه من النَّجل، وهو ظهور الماء على وجه الأرض واتساعه فيها يقال: استنجل الوادي إذا ظهر ماؤه». (دريد، 1987م، صفحة 1193) غير أنّ محقق **الجمهرة (رمزي منير البعلبكي)** قد أرجع الكلمة إلى كونها معرّبة من اليونانية قائلا: «والصواب أن الكلمة يونانية الأصل (aggelos) ومعناها الرسول» (دريد، 1987م، صفحة 492)، وهو ما أكّده صاحب كتاب **تفسير الألفاظ الدّخيلة** إذ أشار إلى أنّ "الإنْجِيل" أصله يوناني عُرِّب عن كلمة "إونجيليون". (الحلبي، 1932م) ودخلت هذه الكلمة بواسطة السريانية، والسريانيين أخذوها أولا من اليونانين وأدخلوها في لغتهم ثم أخذها العرب من السريانيين وأدخلوها في لغتهم. (الجزائري) أمّا المعنى الأصلي للكلمة قبل تعريبها فيدل على خير وبشارة وبشرى وفرح. (الحلبي، 1932م) وتخصصت

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

دلالته في العربية بكتاب الله المنزل على سيدنا عيسى عليه السلام. (منظور، 1994م) حيث وردت كلمة الإنجيل بمعناها المعرّب في شعر **أبي العلاء المعري (449هـ)** الذي يقول:

عن فَضْلِه نَطَقَ الكِتَابُ، وبَشَّرَتْ، بِقُدُومِه، التَّوراةُ والإنْجِيلُ. (المعري، 1957م، صفحة 141)

تغيرت بنية كلمة **"إونجيليون"** بحذف المقطع الأخير "ون"، وحذف حرف الواو لتصبح **إنجيلي** ثم حذف حرف الياء الأخيرة لتصبح الكلمة إِنْجِيل.ثم ألحق بالبناء إِفْعِيل. (الفرابي) واشتق منه الجمع أَنَاجِيل. (عمر، 2008م)

تناول ابن دريد المدخل المعجمي**"جَهَنّم"** بقوله: «جِهِنّام، وقالوا جُهُنّام: لقب رجل. وجِهِنّام: رَكِّي بعيدة القعر. قال أبو حاتم: أحسب اشتقاق جَهَنَّم منه». (دريد، 1987م، صفحة 1222) كما هو واضح من هذا التعريف فابن دريد لم يشير إلى كون الكلمة معرّبة أو دخيلة، إلاّ أننا حين تصفحنا كتاب **المهذب (للسيوطي) (911هـ)** وجدنا أنّ الوحدة المعجمية "جَهَنَّم" عبرية الأصل فيقول: «جَهَنَّم لفظ عبراني معرّب أصله بالعبرانية "كِي هِنُّمْ" وهو مركّب من كلمتين عبريتين قديمتين هما "كِي" وهو اسم واد يوجد قرب مدينة الوركاء بالعراق. ومن كلمة "هِنُّم" وهو اسم أفراد القبيلة التي كانت تسكن منطقة مدينة الوركاء. ولقد كانت من عادة هذه القبيلة أن تقدم قربانا لآلهتها الابن الأول من كل زواج في يومه السابع فترمى به في واد بعد أن تكون قد أسخنت حجارته. و لم تكن قبيلة كي هِنُّم في حاجة أثناء الحرق إلى الحطب ما دامت الحجارة المحمية تتكفل بحرق جسم الوليد الناعم ذي السبع ليال . فكانت هذه النار كما وصفها القرآن الكريم {نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ}(سورة التحريم /6). ولذا عبّر الحق سبحانه وتعالى عن هذا العذاب بالمكان الذي يقع فيه وبالقبيلة التي تتسبب فيه (كِي هِنُّمْ) »، (السيوطي، الصفحات 81–82) أمّا المعنى المعرّب للكلمة يدل على اسم من أسماء النار التي يعذّب بها الله عزَّ وجلَّ عبادَه. (منظور، 1994م)

جاء هذا المعنى المعرّب في قول الشاعر **أميّة بن أبي الصّلت (630م)**:

جَهَنَّمُ تِلكَ لا تُبقي بَغيّاً وَعَدنٌ لا يُطالِعُها رَجيمُ (الكاتب، صفحة 67)

كما هو واضح فقد خضعت الكلمة إلى تغيير في مفهومها الدلالي والشيء نفسه نلاحظه على بنيتها الصوتية. فالوحدة المعجمية **"كِي هِنُّمْ"** قد تعرضت لتغير صوتيا، حيث ركّبت تركيبا مزجيا، وحذف منها حرف الياء لتصبح كِهِنُّم، واستبدل الكاف جيما، فالكاف في اللّغة العبرية انفجاري شديد ويلفظ كالكاف العربية، (راوي، 2005م) لهذا أبدل بالجيم العربية لأنّ الكاف والجيم صوتان يتفقان في المخرج ومعظم الصفات فكلاهما من أقصى الحنك وكلاهما صوتان انفجاريان ويختلفان فقط في الجهر والهمس فالجيم مجهورة، (بشر، 2000م) والكاف مهموسة. كما

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

استبدلت كسرة الكاف فتحة وكسرة الهاء فتحة لتماثل فتحة الكاف واستبدلت ضمة النون فتحة، وألحق جَهَنَّم بالبناء **فَعَلَّل** . (الفرابي)

ومن خلال استقرائنا للجدول رقم 2 تبين لنا أنّ ابن دريد ذكر المعنى الأصلي والمعرّب للمدخل المعجمي "**الزِّنْدِيق**" وذكر أيضا أصل وضعه ولغته الأصلية، ولكن غالبا ما يتبع هذه الطريقة في معالجته للألفاظ الدّخيلة والمعرّبة.

أرجع ابن دريد أصل الوحدة المعجمية "الزِّنْدِيق" إلى أصل فارسيّ، أصله "زِنْدَه كَر"، زِنْدَهْ: الحياة، والكَرْ: العمل بالفارسية، (دريد، 1987م) إلاّ أنّ معظم المراجع ترى أنّ أصل وضعها "**زَنْدِيك**"، ومنهم (**إبراهيم الدسوقي شتا**): «زَنْديك معرّب زنديق معتقد في كتاب الزند مجوسي». (شتا، 1992م ، صفحة 1432) وكذلك (**أدي شير**) الذي يرى أنّ: «الزِّنديق تعريب زَنديك وهو الذي يعمل موجب ماهو مسطور بكتاب الزند». (شير، 1908م، الصفحات 80–81) وقد تعممت دلالة الزِّنْدِيق في العربية فاستعمله المسلمون أولا في الدلالة على القائل بالنُّور والظُّلمَة، ثم اتسع معناه فشمل الملحدين وسائر أصحاب المعتقدات الضالة، بل أطلق على المتشككين، وكل متحرر من أحكام الدين فكرا وعملا، تبين لي هذا من خلال قول (**الفيومي**) (**770هـ**): «الزنديق الذي لا يتمسك بالشريعة ويقول بدوام الدهر والعرب تعبر عن هذا بقولهم: ملحد أي طاعن في الأديان». (الفيومي، 1977م، صفحة 256)

جاء الزِّنْدِيق بمعناه المعرّب في قول **السري الرفاء** (**973م**):

أَغشاهُ بينَ مُنافِقٍ متجَمِّلٍ ومُناضِلٍ عن كُفْرِهِ زِنْديقِ (الرّفاء، 1996م، صفحة 316)

فكما تغيرت دلالته بعد التعريب تغيرت أيضا بنيته الصوتية، فعرّب "**زَنديك**" من الفارسيّة بإبدال حرف الكاف بحرف القاف، وعلّة هذا الإبدال أنّ الكاف والقاف صوتان متقاربان في المخرج والصفة، (بشر، 2000م، الصفحات 174–177) والذي أدى إلى ذلك هو أنّ صوت الكاف الفارسي غير موجود في العربية الفصيحة، وهو واحد من أربعة أصوات لا توجد في العربية[پ گ چ ژ]، مما يجعلها عرضة لأن تتغير إلى صوت موجود في العربية قريب من مخرجه أو مشارك له في صفاته.

زيادة على هذا استبدلت فتحة الزاي كسرةً لتماثل كسرة الدال فأصبحت الكلمة **زِنْدِيق**. واشتقت العرب منها الْجَمْعُ الزَّنادِقة، والفعل تَزَنْدَقَ، والاسم الزَّنْدَقة. (منظور، 1994م)

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

فمن خلال استقرائنا للجدول تبين لنا أنّ ابن دريد لم يذكر أصل وضع المدخل المعجمي "**الشَّمَّاس**" ولغته الأصلية وحتى المعنى الأصلي له والمعنى المعرّب، إلاّ أننا حينما تصفحنا كتاب **نشوء اللّغة العربيّة ونموها واكتمالها** (**للأب أنستاس ماري الكرملي**) وكتاب **المعجم الذهبي في الدخيل على العربي** (**لمحمد ألتونجي**) وجدنا أنّ "**الشَّمَّاس**" أصله بالآرامية "**شَمَّاشا**" (الكرملي، 1938م) وانتقل من الآرامية إلى العربية عن طريق السريانية شَمَّشا. (ألتونجي، 2009م)

أما المعنى الأصلي للكلمة قبل تعريبها فكان يدلّ خادم الأسرار المقدسة خاصةً (الحلبي، 1932م)، ولَّـــا دخلت العربيّة انتقلت دلالته ليدل على رُؤُوس النصارى الذي يَحْلِق وسط رأسه لازِمًا للبِيعَة. (منظور، 1994م) وهناك من استعمل المعنى المعرّب للشَّمَّاس كقول **أبي نواس** (**814م**):

وَقَهوَةٍ عُتِّقَت في دَيرِ شَمّاسِ تَفتَرُّ في كَأسِها عَن ضَوءِ مِقباسِ (هانئ، صفحة 75)

تغيرت أيضا البنية الصوتية لكلمة "**شَّمَّشا**" باستبدال حرف الشين بحرف السين، وعلّة هذا الإبدال هو أنّ الشين والسين صوتان متقاربان في المخرج، فالشين صوت لثويّ – حنكي، والسين صوت لثويّ، وكلاهما مهموس، (بشر، 2000م) ولقرب مخرجيهما وتشابه صفاتهما تحول صوت الشين إلى السين.كما قُدِّم الألف إلى ما بعد حرف الميم لتصبح الكلمة "**شَمَّاس**" واشتقت منه العرب الجمع شَمَامِسَة. (إبراهيم و منتصر)

أمّا بالنسبة لكلمة "المِطْرَان"، فقد اتبع ابن دريد الطريقة السابقة في معالجته المداخل المعجمية حيث اكتفى بالقول: «إنّ مطْرَان النّصارى فليس بعربيّ محضٌ»، (دريد، 1987م، صفحة 760) دون الإشارة إلى أصل وضع الكلمة الدّخيلة ومعناها الأصلي والمعرّب، وهذه من بين الطرق التي اعتمدها ابن دريد في شرح الكلمات الدّخيلة والمعرّبة. ومن خلال تصفحنا لكتاب **المعرّب** (**للجواليقي**) (**540هـــ**) و**المعجم الذهبي** (**لمحمد ألتونجي**) تبين لنا أنّ أصل المِطْرَان سرياني معرّب عن مِيطران، (الجواليقي، 1990م) والذي يعني في السريانية المدينة الأم (ألتونجي، 2009م). ولما دخلت الكلمة اللسان العربي انتقلت دلالتها فأطلقت على رئيس ديني عند النصارى، وهو دون البطريرك وفوق الأُسقُف (إبراهيم و منتصر). تغيرت بنية مِيطْران بحذف حرف الياء لتصبح مِطْرَان.

4. تحليل النتائـــج:

انطلاقا مما سبق نستخلص ما يلي:

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

– فيما يخص المستوى الصوتي فإنّ أكثر ظاهرة تمسّ المفردات الدخيلة هي الإبدال، وسبب ذلك هو الاختلافات النطقية للحروف في اللغة العربية عن اللغات الدخيلة.

– كثرة الألفاظ التي اُقترضت من اللغة الفارسية، مقارنة باللغات الأخرى، ولعل السبب في ذلك أنّ هذه اللغة مع اللغة الآرامية والحبشية كانت لغات الأقوام المتمدنة، المجاورة للعرب في القرون السابقة للهجرة.

– لم يتبع ابن دريد طريقة واحدة في معالجته الوحدات المعجمية الدّالة على الصفات الخُلْقية والمعتقدات الدينية من حيث ذكره لأصل وضعها والمعنى الأصلي والمعرّب لها، وإنما اختلفت طريقته في ذكرها، فمثلا ألفاظ الدّخيل الدّالة على الصّفات الخَلْقِية نجد الوحدة المعجمية "البُشْتُكَة" اكتفى ابن دريد بذكر معناه المعرّب فقط. أمّا الوحدة المعجمية " القُوش" عالج ابن دريد أصل وضعها ومعناها الأصلي والمعرّب.

– فالوحدات المعجمية الدالة على الصّفات الخُلقية جميعها اندثرت و لم تعد متداولة في اللسان العربي، بخلاف بعض الوحدات المعجمية الدالة على المعتقدات الدينية والتي بقيت محافظة على معناها في الوسط العربي من أمثال "الإنجيل"، و"جهنم".

– فالألفاظ الدخيلة لم تسلم من الخضوع لقانون التطور الدلالي، حيث تغيرت معاني الكلمات المقترضة بما يناسب أغراض العرب.

5. الخاتمـــة:

يمكن تلخيص أهم نتائج البحث في النقاط التالية:

– يعرّف الدخيل بأنه هو كل ما ليس من أصول عربية خالصة وإنما هي ألفاظ تمكّنت من التسلل إلى لغة العربية بعدما لبست ثوبها.

– استخدم ابن دريد مصطلح الدخيل بدلالة عدد من المصطلحات كالمعرّب والمولّد.

– التفريق بين كل من الدخيل والمعرّب والمولد دليل على تعدّد المسميات للألفاظ الدخيلة وفقا للإطار الزمني التي برزت فيه كالمصطلح ومفهوم.

– تنوع معجم جمهرة اللغة بالألفاظ الدخيلة ومن بين تلك الألفاظ الدالة عن الصفات الخلقية والمعتقدات الدينية.

6. قائمة المصادر والمراجع باللغة العربية:

إبراهيم الدسوقي شتا. (1992م). المعجم الفارسي الكبير . القاهرة: مكتبة مدبولي.

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –
ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

إبراهيم أنيس. (1978م). من أسرار العربية (الإصدار 6). القاهرة: مكتبة الأنجلو مصرية.

إبراهيم رجب. (2002م). الاقتراض المعجمي من الفارسية إلى العربيّة في ضوء الدرس اللغوي الحديث (الإصدار 1). جمهورية مصر العربية: دار القاهرة.

ابن الرومي. (2002م). ديوان ابن الرومي (الإصدار 3). (أحمد حسن بسج، المحرر) دار الكتب العلمية.

ابن دريد. (1987م). جمهرة اللغة (الإصدار 1). (رمزي منير بعلبكي، المحرر) لبنان: دار العلم للملايين.

ابن منظور. (1994م). لسان العرب (الإصدار 3). بيروت: دار صادر.

أبو العلاء المعري. (1957م). سقط الزند. بيروت: دار بيروت.

أبو نواس الحسن بن هانئ. ديوان أبي نواس. (أحمد عبد المجيد الغزالي، المحرر) بيروت، لبنان: دار الكتاب العربي.

أحمد بن فارس. (1979م). مقاييس اللغة. (عبد السلام محمد هارون، المحرر) دار الفكر.

أحمد كامل راوي. (2005م). الخلاصة في قواعد اللغة العبرية (الإصدار 1). (أحمد كامل راوي، المترجمون) رواج للإعلام والنشر.

أحمد مختار عمر. (2008م). معجم اللغة العربية المعاصرة (الإصدار 1). القاهرة: عالم الكتب.

أدّي شير. (1908م). الألفاظ الفارسية المعربة (الإصدار 2). القاهرة: دار العرب.

الأب أنستاس ماري الكرملي. (1938م). نشوء اللغة العربية ونموها واكتمالها. القاهرة: المطبعة العصرية.

البحتري. ديوان البحتري (الإصدار 3). (حسن كامل الصيرفي، المحرر) دار المعارف.

الجواليقي. (1990م). المعرّب من الكلام العربي على حروف المعجم (الإصدار 1). (ف. عبد الرحيم، المحرر) دمشق: دار القلم.

السّريّ الرّفاء. (1996م). ديوان السّريّ الرّفاء (الإصدار 1). (كرم البستاني، المحرر) بيروت، لبنان: دار صادر.

السيوطي. المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب. (التهامي الراجي الهاشم، المحرر) مطبعة فضالة.

الطاهر بن العلامة صالح الجزائري. التقريب لأصول التعريب. مصر: المكتبة والمجلة السلفية.

الفرابي. ديوان الأدب. (أحمد مختار عمر، المحرر) مكتبة لسان العرب.

الفيروز آبادي. (2008م). القاموس الميحط. (أنس محمد الشامي، وزكرياء جابر أحمد، المحررون) القاهرة: دار الحديث.

الفيومي. (1977م). المصباح المنير في غريب الشرح الكبير للرافعي (الإصدار 2). (عبد العظيم الشناوي، المحرر) دار المعارف.

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

القس طوبيا العنيسي الحلبي. (1932م). تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه (الإصدار 2). (يوسف توبا البستاني، المحرر) مصر: مكتبة العرب.

أنيس إبراهيم، وعبد الحليم منتصر. المعجم الوسيط. دار الفكر.

حسن ظاظا. كلام العرب من قضايا اللغة العربية. دمشق: دار القلم.

سيبويه. (1982م). الكتاب (الإصدار 2). القاهرة: مكتبة الخانجي.

سيف الدين الكاتب. شرح ديوان أميّة بن أبي الصّلت. بيروت، لبنان: دار مكتبة الحياة.

شهاب الدين الخفاجي. (1998م). شفاء الغليل فيما في كلام العرب من دخيل (الإصدار 1). (محمد كشاش، المحرر) بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية.

صبحي صالح. (1970م). دراسات في فقه اللغة (الإصدار 4). بيروت: دار العلم للملايين.

علي عبد الواحد وافي. علم اللغة (الإصدار 7). القاهرة، مصر: دار النهضة.

كمال بشر. (2000م). علم الأصوات. (عبد السلام محمد هارون، المحرر) القاهرة: دار الغريب.

محمد ألتونجي. (2009م). المعجم الذهبي في الدّخيل على العربي (الإصدار 1). بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

7. List of sources and references in English

Ibrahim El-Desouky Shata. (1992 AD). The Great Persian Dictionary. Cairo: Madbouly Library.

Ibrahim Anis. (1978 AD). From Asrar Al-Arabiya (Version 6). Cairo: Anglo-Egyptian Library.

Ibrahim Rajab. (2002 AD). Lexical borrowing from Persian to Arabic in the light of the modern linguistic lesson (Version 1). Arab Republic of Egypt: Cairo House.

Ibn Rumi. (2002 AD). Ibn al-Rumi's Diwan (Version 3). (Ahmed Hassan Bassaj, editor) House of Scientific Books.

Ibn Duraid. (1987 AD). Language Crowd (Version 1). (Ramzi Mounir Baalbaki, editor) Lebanon: House of Science for Millions.

Ibn Manzur. (1994 AD). Lisan Al Arab (Version 3). Beirut: Dar Sader.

Abu Al-Ala Al-Maari. (1957 AD). The ulna fell. Beirut: Beirut House.

Abu Nawas Hassan bin Hani. Diwan of Abu Nawas. (Ahmed Abdel Majid Al-Ghazali, editor) Beirut, Lebanon: Dar Al-Kitab Al-Arabi.

Ahmed bin Faris. (1979 AD). language standards. (Abdul Salam Muhammad Harun, editor) Dar Al-Fikr.

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria

مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204

المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023

Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

Ahmed Kamel Rawi. (2005 AD). The Compendium in Hebrew Grammar (Version 1). (Ahmed Kamel Rawi, translators) Rawaj for Media and Publishing.

Ahmed Mukhtar Omar. (2008 AD). Contemporary Arabic Dictionary (Version 1). Cairo: The world of books.

Add Share. (1908 AD). Arabicized Persian Words (Version 2). Cairo: Dar Al Arab.

Father Anastas Marie Karmali. (1938 AD). The emergence, growth and completeness of the Arabic language. Cairo: Modern Printing Press.

Al-Buhturi. Diwan al-Buhturi (Version 3). (Hassan Kamel Al-Serafy, editor) Dar Al-Maaref.

Al-Jawaliqi. (1990 AD). The Arabizer of Arabic speech on the letters of the dictionary (Version 1). (F. Abdul Rahim, editor) Damascus: Dar Al-Qalam.

Secret affair. (1996 AD). Diwan Al Sari Al Rafa (Version 1). (Karam Al-Bustani, editor) Beirut, Lebanon: Dar Sader.

Al-Suyuti. Polite in what occurred in the Qur'an from the Arabist. (Al-Tohamy Al-Raji Al-Hashem, editor) Fadala Press.

Al-Taher bin Al-Allama Saleh Al-Jazaery. Rounding out the origins of localization. Egypt: The Salafi Library and Journal.

Farabi. Department of Literature. (Ahmed Mukhtar Omar, editor) Lisan Al Arab Library.

Al-Fayrouzabadi. (2008 AD). Ocean Dictionary. (Anas Muhammad Al-Shami, and Zakaria Jaber Ahmed, editors) Cairo: Dar Al-Hadith.

Fayoumi. (1977 AD). The Lighting Lamp in Gharib al-Sharh al-Kabir by al-Rafi'i (Version 2). (Abdul-Azim Al-Shennawi, editor) Dar Al-Maaref.

Reverend Tobia Al-Anisi Al-Halabi. (1932 AD). Interpretation of extraneous words in the Arabic language with mention of its origin in its letters (Version 2). (Youssef Tuba Al-Bustani, editor) Egypt: Arab Library.

Anis Ibrahim, and Abdel Halim Montaser. Intermediate Dictionary. House of thought.

good zaza The speech of the Arabs is one of the issues of the Arabic language. Damascus: Dar Al-Qalam.

Sibawayh. (1982 AD). The book (Version 2). Cairo: Al-Khanji Library.

Seif El-Din the writer. Explanation of the Diwan of Umayyah ibn Abi al-Salt. Beirut, Lebanon: Al-Hayat Library House.

Shihab al-Din al-Khafaji. (1998 AD). Healing the Galilee in the Words of the Arabs from an Intruder (Version 1). (Mohamed Kashash, editor) Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-Ilmiyya.

journal of Emir Abd El kader University of Islamic Sciences
Constantine- Algeria
مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية
– قسنطينة الجزائر –

ISSN: 1112-4040 & EISSN: 2588-204X
ر ت م د: 1112–4040، ر ت م د إ: 2588–X204
المجلد: 37 العدد: 02 السنة: 2023 الصفحة: 96–112 تاريخ النشر: 27–12–2023
Volume: 37 N°: 02 Year: 2023 pages: 96-112 Date of Publication : 27-12-2023

Sobhi Saleh. (1970 AD). Studies in Philology (Version 4). Beirut: House of Science for Millions.

Ali Abdel Wahed Wafi. Linguistics (Version 7). Cairo, Egypt: Dar Al-Nahda.

human perfection. (2000 AD). phonetics. (Abdul Salam Muhammad Harun, editor) Cairo: Dar Al-Gharib.

Muhammad Altunji. (2009 AD). The Golden Dictionary in Al-Dakhil Al-Arabi (Version 1). Beirut: Library of Lebanon Publishers.